

Někdo si však mohl povšimnout, že tu sobotu večer zůstaly otevřené. To také dalo vzniknout teorii, která se rozšířila po městě: útok proběhl za bílého dne a v podvečer.

Ať už se to stalo kdykoliv, když oběť křičela, nikdo ji neslyšel. Nikdo nezpozorněl kvůli hluku při rozbití okna, ani kvůli rámusu, který způsobil útočník roztrháním věcí v domě; a už vůbec ne kvůli ozvěně opakujících se ran, které jí zasazoval. Možná zaútočil ráno, po jakémsi číhání, když spatřil, že jeho kořist, pečlivě vybraná a sledovaná během předchozích dní, otevřela okenice a začala se věnovat svým záležitostem, zatímco sousedé v bezprostřední blízkosti ještě spali; možná do domu vnikl s večerem a sousedé buď nebyli doma, nebo byli připoutáni k televizi. Jednoduše řečeno, byli přinejmenším omámeni nádherou té zářijové soboty a jemností přicházejícího večera.

- Spojení „le samedi soir“ jsem nějakou dobu chápala jako „každou sobotu večer“, nakonec jsem to však přeložila jako „tu sobotu večer“. ANO
- Nepřišlo mi správné dosadit za francouzský výraz „l’hypothèse“ prostě „hypotézu“ – nesedělo mi to tam, proto jsem použila „teorii“. ANO, SPRÁVNĚ
- Začátkem druhého odstavce si nejsem jistá, zejména kvůli francouzskému „en“. TO JE IDIOM
- Výrazy „soit...soit“ jsem nepřeložila klasicky jako „buď...nebo“, na můj vkus jsou tato slova až příliš daleko od sebe a také za druhým „soit“ jsem již použila spojení „buď...nebo“, tudíž bylo výhodnější použít „možná...možná“. ANO, VELMI DOBŘE
- Úryvek je rozmanitý na slovesné vidy, u kterých jsem si nebyla vždy jistá.
- 

Hodnocení: uvažujete velmi dobře, jen malé posuny významu, stylizace pěkná